

POMPIER - UNE VOCATION À LA PORTÉE DE (PRESQUE) TOUT LE MONDE*Sommaire
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Patrice Brasey	9
9 ^e Festival de soupes	10
La rue Joseph-Piller en zone de rencontre	11
Abfall – INFO – Déchets	12
100 ans de l'Office familial	13
FRI-SANTÉ fête ses 10 ans	14
L'exposition «Dress Code» autrement	15
Epigraphie urbaine (4)	16
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	17
Manifestations de Noël	18
Mémento	19 20

La sécurité fait partie des préoccupations majeures de la population. Nous voulons tous vivre dans la certitude que «quelqu'un» est là pour nous aider en cas de crise. Ce «quelqu'un», ce sont avant tout la Police cantonale et la Police locale, les pompiers, le Service des ambulances et de nombreux autres acteurs prêts à intervenir en tout temps, jour et nuit. En cette fin d'année, nous saisissons l'occasion de leur adresser nos remerciements, car c'est grâce à eux que nous pouvons profiter de la qualité de vie qu'offre notre ville et que nous pouvons dormir tranquillement. C'est aussi l'occasion de rappeler que la Ville de Fribourg dispose d'un corps de pompiers volontaires, qui accueille volontiers de nouvelles recrues (hommes et

femmes) intéressées à s'engager en faveur de la collectivité et à bénéficier ainsi d'un enrichissement professionnel et humain. Pour toute information, le Service du feu se tient à votre disposition (026 351 78 00 ou www.pompiers.fribourg.ch). Pour des informations plus générales, le site www.swissfire.ch vaut la visite.

Entgegen einer verbreiteten Meinung verfügt die Stadt Freiburg – wie die meisten Schweizer Städte – nicht über eine Berufsfeuerwehr. Vielmehr wird die Brandbekämpfung von rund 160 freiwilligen Feuerwehrleuten wahrgenommen, die regelmässig ihren Pikttdienst leisten und einen erheblichen Teil ihrer Freizeit für die anspruchsvolle Ausbildung und für die Übungen einsetzen. Wer bei der Feuerwehr mitmacht, erspart sich die jährliche



Abgabe von 160 Franken, doch die wahre Motivation der Feuerwehrleute ist nicht finanzieller Natur, sondern beruht auf einem Pflichtgefühl und der Befriedigung, der Allgemeinheit einen Dienst zu erweisen. Im Gegenzug erhalten die Feuerwehrleute eine profunde Ausbildung und erleben wertvolle soziale Kontakte. Interessiert? Melden Sie sich zu einem unverbindlichen Gespräch. Weitere Informationen erhalten Sie direkt bei der Feuerwehr (026 351 78 00 oder www.pompiers.fribourg.ch) bzw. auf der Website des Schweizerischen Feuerwehrverbands, www.swissfire.ch.

Thierry Steiert

CONCOURS**«Grandes figures du sport à Fribourg (II): que sont-elles devenues?»**

Quelle grande marathonienne suisse, trop tôt disparue, détient toujours depuis 1997, en 58'50", le record féminin de la course commémorative Morat-Fribourg, remportée en octobre dernier par une autre Suisseuse, Martina Straehl?

Réponse jusqu'au 25 janvier 2014 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

300 4/10**WETTBEWERB****«Grosse Figuren des Freiburger Sports (II): Was ist aus ihnen geworden?»**

Welche allzu früh verstorbene grosse Schweizer Marathonläuferin hält seit 1997 mit 58'50" den Frauenrekord des Murtenlaufs, der im vergangenen Oktober von einer anderen Schweizerin, Martina Straehl, gewonnen wurde?

Antwort bis 25. Januar 2014 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a désigné M. Michel Studer comme membre de la Commission du home bourgeois, en remplacement de M. Mohamed Moussa;
- a pris acte de la démission de la Commission des naturalisations de M. Antoine Marmy;
- a adopté le budget 2014 de la Ville de Fribourg et des Services industriels et approuvé la réactualisation du plan financier 2014-2018;
- a adopté le message et les budgets 2014 des Institutions bourgeoises;
- a approuvé la révision du Règlement des Accueils extrascolaires et des informations générales aux parents;
- a approuvé la modification de l'arrêté du 3 décembre 2002

fixant les taxes au sac et au conteneur et la taxe de base, ainsi que la modification de l'arrêté du 31 janvier 2011 concernant l'adaptation des diverses taxes d'épuration des eaux usées;

- a décidé le versement d'un montant de Fr. 2000.- au Festival de soupes 2013, ainsi qu'au Jardin magique d'Hubert Audriaz;
- a approuvé le renouvellement des concessions de taxis pour 2014;
- a décidé l'achat d'une parcelle de terrain à l'avenue du Midi;
- a pris acte du programme d'instruction du service d'hiver, pour la saison 2013-2014;
- a décidé la suppression des deux places de livraison sises devant le restaurant du Grand-Pont, simultanément à la réalisation des mesures d'accompagnement au pont de la Poya, prévues dans le secteur.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

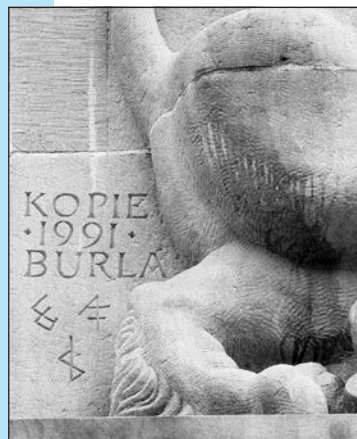
DER GEMEINDERAT

- ernennt Michel Studer als Nachfolger von Mohamed Moussa zum Mitglied der Bürgerpflegeheim-Kommission;
- nimmt den Rücktritt von Antoine Marmy aus der Einbürgerungskommission zur Kenntnis;
- verabschiedet den Voranschlag 2014 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe und bewilligt die Aktualisierung des Finanzplans 2014-2018;
- verabschiedet die Botschaft und die Voranschläge 2014 der Institutionen der Bürgergemeinde;
- bewilligt die Revision des Reglements der Ausserschulischen Betreuungstellen und der allgemeinen Informationen für die Eltern;
- bewilligt die Änderung des Beschlusses vom 3. Dezember 2002 über die Festlegung der Keh-

richtsack- und Containergebühren sowie die Grundgebühr und die Änderung des Beschlusses vom 31. Januar 2011 über die verschiedenen Abwasserreinigungsgebühren;

- beschliesst die Überweisung eines Betrags von CHF 2000.- an das Suppenfestival 2013 und an den Zaubergarten von Hubert Audriaz;
- bewilligt die Erneuerung der Taxikonzessionen für 2014;
- beschliesst den Erwerb eines Grundstücks an der Avenue du Midi;
- nimmt das Unterrichtsprogramm des Winterdiensts für die Saison 2013-2014 zur Kenntnis;
- beschliesst die Aufhebung von zwei Lieferplätzen vor dem Restaurant du Grand-Pont gleichzeitig mit der Umsetzung der in diesem Sektor vorgesehenen Begleitmassnahmen zur Poyabrücke.

Epigraphie urbaine (4) - La question Ces façades qui nous parlent



Où est-ce que cela se trouve? Qu'est-ce que cela veut dire?
Réponse dans les dernières pages de votre 1700!

L'épigraphie est l'étude des inscriptions réalisées sur des matières durables telles que la pierre ou le bois. Les exemples ci-dessus se trouvent sur un bâtiment public de votre ville. Les avez-vous reconnus?

L'Epesse de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg, 3^e meilleur Chasselas vaudois!

Le 21 novembre dernier, le chef Benoît Viollier, célèbre cuisiner du restaurant de Crissier, se voyait confirmer ses 3 étoiles Michelin. En parallèle, la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg était appelée à se rendre auprès de M. Viollier, parrain de la manifestation, pour recevoir le troisième prix de la finale des Lauriers de Platine, récompensant le meilleur Chasselas 2012 issu du label Terravin. Et ce, deux ans seulement après l'inauguration d'installations modernes dans les caves du Domaine de l'Hôpital à Riex.

Cette année, près de 500 vins sur 1000 dégustés ont obtenu le label Terravin. Parmi ceux-ci, les juges ont choisis 35 coups de cœur. Ils n'en ont finalement retenu que 16 pour participer aux Lauriers de Platine, distinction suprême pour les Chasselas vaudois.

Pour leur première participation, tous les vins blancs produits par la Bourgeoisie de la Ville avaient accédé au label. Avec une médaille d'or au Mondial du Chasselas, au Grand Prix du Vin Suisse 2013 et à la Sélection des Vins vaudois, l'Epesse avait été sélectionné pour les Lauriers de Platine et retenu dans les 16 crus en finale. Classé premier en demi-finale, l'Epesse de la Bourgeoisie a finalement obtenu la 3^e place, après un Féchy et les Blas-singes.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin novembre 2013, la population légale de la ville était de 37 538 habitants, soit 90 personnes de moins qu'à la fin octobre 2013 (37 628). Sur ce nombre, 23 808 personnes étaient d'origine suisse (-33), 13 730 d'origine étrangère (-57). La population en séjour était, au 30 novembre 2013, de 3012 (-84). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin octobre 2013, de 40 550 (-6).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 novembre 2013, la ville de Fribourg comptait 1 741 demandeurs d'emploi (+88 par rapport à fin octobre 2013), pour un taux de chômage de 9,5%. Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin novembre 2013, 885 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (+0,3 point par rapport à fin octobre 2013), soit 4,8% de la population active.

Un investissement tant attendu!

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de sa séance du 1^{er} octobre dernier, le Conseil général a plébiscité par 66 voix, sans opposition mais avec 2 abstentions, l'investissement en faveur de la construction d'un CO de langue allemande (DOSF) au Jura.

La Commission financière, par sa présidente, M^{me} D. Jordan Perrin a salué l'excellente maîtrise des coûts, ramenant un projet initial de près de 70 millions à 55 millions de francs. En effet, non seulement les adjudications ont présenté des chiffres inférieurs aux estimations, mais les importantes modifications du projet ont permis de contenir les charges, tout en répondant aux besoins actuels. Les coupes ont principalement porté sur le parking souterrain, remplacé par des places de parc en surface, et sur des infrastructures sportives extérieures (places de jeux, piste finlandaise et terrain de beach-volley). Le risque de surcoûts s'avère faible, même si le projet n'est pas à l'abri d'un report des travaux dû à son financement (le Conseil général avait reporté l'augmentation du coefficient de l'impôt la veille de cette décision) ou à une surprise géologique, malgré les sondages réalisés dans le terrain.

Une nouvelle clé de répartition

Le montant du crédit soumis à l'approbation du Conseil général dépasse légèrement les 50 millions (4,2 millions ayant été attribués au crédit d'étude), l'Etat devant le subventionner à hauteur de 10 millions. «Le coût d'un élève scolarisé à la DOSF s'élève actuellement à 6000 francs par an. Il est évident qu'avec la construction du nouveau bâtiment, ce coût va augmenter et devrait atteindre, selon les estimations, 11000 francs, soit quasiment le double. Les conventions existantes entre la Ville de Fribourg et les communes partenaires environnantes de Sarine-Campagne et du Haut-Lac français, qui sont utiliza-

trices de la DOSF, devront être renégociées afin d'être ajustées en conséquence. L'application de la nouvelle clé de répartition devrait engendrer une augmentation des charges pour l'association CO Sarine de l'ordre de 650 000 francs. La Commission financière encourage le Conseil communal à procéder à la mise à jour de ces conventions, afin que les coûts soient mieux répartis entre Fribourg et les communes partenaires.»

Ancien élève de la DOSF, M. S. Rück, président de la Commission de l'Edilité, n'a pas mâché ses mots à l'égard des autorités précédentes qui ont statué sur le sort des infrastructures scolaires: «Dass es eine neue deutsche Sekundarschule braucht, ist nicht nur ausser Zweifel, nein, es ist sogar seit Jahrzehnten überfällig!» Le caractère compact du bâtiment s'intégrera dans un espace déjà construit, s'articulant avec les bâtiments de Sainte-Agnès et de l'école infantine. Le chantier, qui aura un impact important sur le parc, devra observer strictement les normes de sécurité, non seulement pour les employés, mais aussi pour les usagers du site, principalement des enfants. La Commission de l'Edilité déplore que le Conseil communal ait renoncé à recourir aux énergies renouvelables pour des raisons budgétaires. La Ville devrait assumer son rôle de pionnière dans ce domaine. L'utilisation de matériaux écologiques, peu nocifs pour l'environnement et durables, devrait être érigée en critère de sélection qui sous-tend tous les grands projets urbains de la Commune. Un chauffage à distance avec couplage chaleur-force est prévu et encouragé par la Commission, qui s'étonne que Frigaz ne soit pas mandatée dans ce projet. D'autres remarques de détail concernant l'architec-

ture du projet sont émises et seront examinées par les architectes en charge du projet.

Les groupes PLR et UDC n'ont pas émis de réserve et ont insisté sur le caractère urgent du projet. Les Démocrates-chrétiens/Verts libéraux ont souhaité que la Commission de bâtisse continue son travail de rigueur et d'économies jusqu'à la fin du chantier. Le groupe socialiste a demandé que les exigences du développement durable soient stipulées dans les dossiers de soumission; il sera conséquent: il a voté en faveur d'une hausse d'impôt, il votera pour l'octroi du crédit à la DOSF.

Un manque de cohérence?

Les Verts réclament un plan de mobilité pour les collaborateurs des grandes entreprises et de l'Etat, qui drainent chaque jour leur lot de pendulaires dans les artères de la ville. Il s'agit d'éviter les surcharges de trafic, liées à la seule présence de nombreuses écoles sur le territoire communal. Quant à l'énergie, leur porte-parole tance l'assemblée d'un «pensez-y, dépensez-en moins!», slogan qui fustige l'«attitude fossile» de l'Exécutif, l'incitant à réfléchir à un pont d'investissements qui garantisse le transfert des énergies fossiles aux énergies renouvelables dans un délai raisonnable.

Le PCS montre son désappointement concernant la cohérence des positions des différents groupes politiques. De plus, comment la «Commission financière, qui est censée être le garant de l'orthodoxie financière», peut-elle cautionner pareille argumentation? «Voir augmenter la dette d'un tiers, sans savoir le moins du monde comment la financer, si nous arriverons à la payer un jour, semble tout à coup

n'effrayer plus personne dans cette salle (...). Je remarque également que, ce soir, le Conseil communal est devenu un organe extraordinaire qui a fait un boulot vraiment fantastique (...), alors qu'hier soir, il était voué aux gémonies de façon épouvantable. Voilà le paradoxe de la politique (...). J'ai prôné hier soir et je le prône encore aujourd'hui un réalisme économique le plus froid possible. C'est quand même assez curieux que ce soit le PCS qui doit vous rappeler cela. Ceux qui se lancent dans cette dépense sans sécurité aucune (...) ne prennent-ils pas aussi en otages finalement la population et les élèves de notre ville? Je crois que la question mérite d'être posée.»

A cette interpellation, la présidente de la Commission financière répond que le financement de cet objet sera traité dans le cadre du budget 2014. La suite au prochain épisode.

Eine sehnlichst erwartete Investition!

GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 1. Oktober 2013 bewilligte der Generalrat mit 66 Ja-Stimmen ohne Gegenstimme, doch bei 2 Enthaltungen, die Investition zugunsten des Baus einer Deutschsprachigen Orientierungsschule (DOSF) im Juraquartier.

Als Präsidentin der Finanzkommission begrüßte Dominique Jordan Perrin die ausgezeichnete Kostenkontrolle, dank der das ursprüngliche Projekt von fast 70 Millionen auf 55 Millionen Franken reduziert werden konnte. So weisen nicht nur die Vergabungen tiefere Zahlen auf als die anfänglichen Schätzungen, sondern zugleich wirken sich auch wichtige Projektänderungen kostendämmend aus, erfüllen aber dennoch die heutigen Anforderungen. Die Kürzungen betreffen hauptsächlich die Parkgarage, die durch Aussenparkplätze ersetzt wird, und die Aussenportanlagen (Spielplätze, Finnenbahn und Beachvolley-Feld). Das Mehrkostenrisiko ist gering, selbst wenn das Projekt aufgrund seiner Finanzierung (der Generalrat hatte die Erhöhung des Steuerfusses am Abend zuvor abgelehnt) oder bedingt durch eine geologische Überraschung (trotz der vor Ort vorgenommenen Sondierungen) nicht vor einer Verschiebung der Arbeiten geifert ist.

Neuer Verteilungsschlüssel

Der Betrag des Kredits, der dem Generalrat zur Genehmigung unterbreitet wurde, liegt etwas über 50 Millionen (4,2 Millionen waren für den Studienkredit vorgesehen) und ist vom Staat mit 10 Millionen zu unterstützen. «Die Kosten eines in der DOSF eingeschulten Kindes belaufen sich augenblicklich auf 6000 Franken pro Jahr. Mit dem Bau der neuen Schule wird dieser Betrag ansteigen und gemäss den Schätzungen 11000 Franken erreichen, also fast das Doppelte. Die bestehenden Abkommen zwischen der Stadt und den

umliegenden Partnergemeinden von Saane-Land und des oberen Seebezirks, die Nutzniesserinnen der DOSF sind, müssen neu verhandelt und entsprechend angepasst werden. Die Anwendung des neuen Verteilungsschlüssels dürfte für den OS-Verband des Saanebezirks eine Erhöhung der Ausgaben um 650 000 Franken bedeuten. Die Finanzkommission fordert den Gemeinderat auf, diese Abkommen zu erneuern, damit die Kosten besser zwischen Freiburg und den Partnergemeinden verteilt werden.»

Stanislas Rück, Präsident der Baukommission und ehemaliger Schüler der DOSF, nahm kein Blatt vor den Mund bezüglich der früheren Behörden, die über das Schicksal der Schulanlagen entschieden haben: «Dass es eine neue deutsche Sekundarschule braucht, ist nicht nur ausser Zweifel, nein, es ist sogar seit Jahrzehnten überfällig!» Dank seines kompakten Charakters fügt sich das Gebäude in ein bereits bebautes Umfeld ein, indem es Verbindungen mit den Gebäuden von Sainte-Agnès und dem Kindergarten knüpft. Die Bauarbeiten, die sich stark auf den Park auswirken, müssen strenge Sicherheitsnormen erfüllen, nicht nur für die Beschäftigten, sondern auch für die Nutzer des Areals, zu denen hauptsächlich Kinder zählen. Die Baukommission bedauert, dass der Gemeinderat aus Kostengründen darauf verzichtet, erneuerbare Energien einzusetzen. Die Stadt habe in dieser Hinsicht eine Vorreiterrolle zu spielen. Die Verwendung ökologischer, umweltfreundlicher und nachhaltiger Materialien müsse ein Auswahlkriterium für alle grossen urbanen Projekte der Gemeinde bilden. Die vorgesehene Fernheizung mit Wärme-Kraft-Kopplung wird von der Kommission unterstützt, die sich im Übrigen wundert, dass Frigaz in diesem Projekt kein Mandat erhalten hat. Weitere Detailbemerkungen über die Architektur des Projekts wurden geäussert und wer-

den von den projektleitenden Architekten geprüft.

Die FDP- und SVP-Fraktionen äusserten keine Vorbehalte und betonten den vordringlichen Charakter des Projekts. Die Christdemokraten/Grünliberalen drückten den Wunsch aus, die Baukommission solle ihre strenge Kontrolle im Zeichen der Sparsamkeit bis zum Ende der Bauarbeiten fortsetzen. Die sozialdemokratische Fraktion verlangte, man müsse die Anforderungen der nachhaltigen Entwicklung in den Ausschreibungsdossiers festlegen, und erklärte, sie werde konsequent sein: Da sie für die Steuererhöhung gestimmt habe, werde sie auch für die Gewährung des Kredits an die DOSF stimmen.

Mangel an Kohärenz?

Die Grünen forderten einen Mobilitätsplan für die Mitarbeitenden der grossen Unternehmen und des Staats, welche die Zahl der täglichen Pendler auf den städtischen Strassen in die Höhe treiben; es gehe darum, Verkehrsüberlastungen zu vermeiden, die allein darauf zurückzuführen seien, dass es auf Gemeindegebiet zahlreiche Schulen gebe. Was die Energie betrifft, tadelte ihr Fraktionssprecher den Generalrat mit einem «Denken Sie dran, verbrauchen Sie weniger!», ein Slogan, der die «fossile Haltung» der Exekutive anprangert und sie auffordert, über eine Investitionsbrücke nachzudenken, die den Transfer von fossilen auf erneuerbare Energien in- nert vernünftiger Frist garantiere.

Die CSP zeigte sich enttäuscht über die mangelnde Kohärenz der Stellungnahmen der verschiedenen politischen Fraktionen. Wie kann zudem die Finanzkommission, «die der Garant der finanziellen Orthodoxie sein müsste», eine solche Argumentation gutheissen? «Der zunehmenden Verschuldung eines Dritten zuzusehen, ohne im Geringsten zu wissen, wie sich die eines Tages zu leistende Rückzahlung der Schuld finanzieren lässt, scheint plötzlich niemanden in diesem Raum mehr zu erschrecken (...). Wie ich ebenfalls feststelle, verwandelte sich der Gemeinderat heute Abend in ein einzigartiges Organ, das fantastische Arbeit geleistet hat (...), während er noch gestern Abend grauenhaft geschmäht wurde. Darin liegt das Paradox der Politik (...). Gestern Abend setzte ich mich wie auch heute noch für einen wirtschaftlichen Realismus ein, wie er kühler nicht sein könnte. Es ist allerdings ziemlich seltsam, dass Ihnen dies die CSP in Erinnerung rufen muss. Nehmen jene, die dieser Ausgabe ohne jede Sicherheit zustimmen (...), letztendlich nicht auch die Bevölkerung und die Schülerinnen und Schüler dieser Stadt als Geiseln? Diese Frage verdient meines Erachtens gestellt zu werden.»

Auf diese Äusserungen erwiderte die Präsidentin der Finanzkommission, die Finanzierung dieses Geschäfts werde im Rahmen des Voranschlags 2014 behandelt. Fortsetzung folgt.

La rédaction de 1700 vous souhaite de belles fêtes de Noël et une heureuse année 2014. Rendez-vous en janvier avec 1700 paré d'un nouvel habit!



Die Redaktion des 1700 wünscht Ihnen schöne Festtage zu Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2014. Auf Wiedersehen im Januar mit einem 1700, das sich in einem neuen Kleid präsentieren wird.

Grandes figures du sport à Fribourg (II): que sont-elles devenues? (3)

PATRICE BRASEY: DU BRIO ET DU CARACTÈRE!



Contrairement à plusieurs de ses ex-coéquipiers du HC Fribourg-Gottéron, ce n'est pas à la patinoire des Augustins, mais au sein de l'école de hockey du HC La Chaux-de-Fonds que Patrice Brasey fit ses premières expériences de hockeyeur. Il gagna toutefois les rangs des juniors du club fribourgeois à l'âge de 12 ans et n'avait que 17 ans lorsque Gaston Pelletier l'intégra au sein de l'équipe qu'il avait conduite en LNA.

Gaston Pelletier, qui avait déjà guidé les premiers pas de Patrice Brasey dans les montagnes neuchâteloises, ne s'est jamais trompé dans ses choix. Le jeune défenseur ne fit que confirmer tout le bien que pensait de lui son mentor. Après avoir vécu le déménagement à la patinoire communale de Saint-Léonard et les joies d'une première sélection en équipe nationale, Patrice Brasey fut victime, à vingt ans, d'un terrible accident de moto. Passant sous une glissière, il eut une jambe partiellement sectionnée et la logique eût voulu qu'il ne rejouât plus jamais au hockey. Pourtant, le miracle se produisit.

Un miraculeux retour

Après plusieurs opérations délicates, il réintégra, douze mois plus tard, la première équipe du HC Fribourg-Gottéron, de même que l'équipe nationale. Patrice Brasey n'a jamais dissimulé qu'il n'aurait pu réussir un tel *comeback* s'il n'avait bénéficié du soutien moral et technique de Bernard Monney, le préparateur physique du club, aux petits

soins pour lui. C'est en effet ce dernier qui lui donna la force mentale d'accomplir les efforts surhumains qui lui permirent de revenir à son meilleur niveau. «Ma seule volonté n'aurait pas suffi», reconnaît aujourd'hui encore l'ancien défenseur de Gottéron. Après son «retour aux affaires», Patrice Brasey redevint non seulement un titulaire indiscutable dans son club, mais il confirma qu'il était tout simplement l'un des meilleurs défenseurs du pays. A la fin de la saison 1988-89, désireux d'évoluer avec un club ambitieux, il accepta d'ailleurs l'offre du HC Lugano, avec lequel il fêta d'emblée le titre national lors de la saison 1989-90. Mais, deux ans plus tard, le brillant défenseur revenait sur les bords de la Sarine pour rejoindre la formation dirigée par Paul-André Cadieux et en être l'un des atouts maîtres aux côtés de Slava Bykov et d'Andrei Khomutov. Patrice Brasey n'allait cependant jamais voir son vieux rêve d'obtenir le titre avec Gottéron se réaliser. Trois fois, il participa à la finale des play-off mais pour y

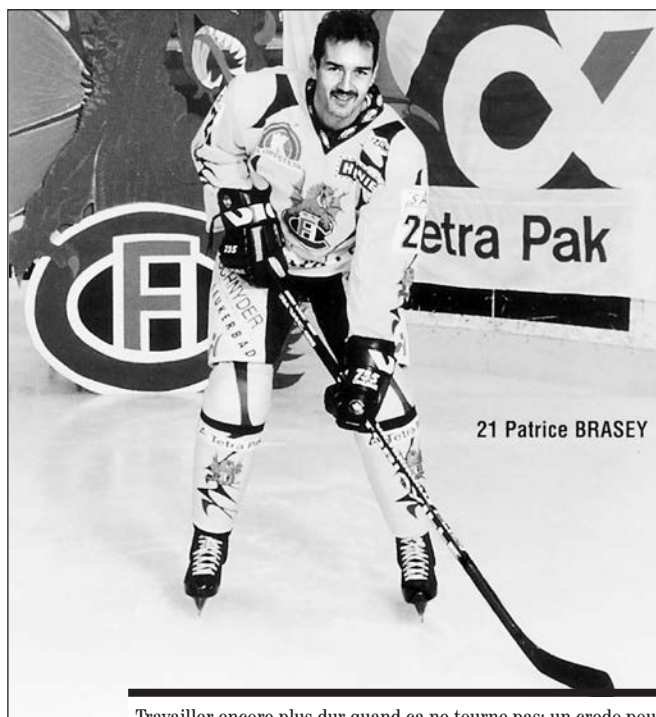
connaître un échec mortifiant. C'est le lieu de rappeler le type de joueur qu'était Patrice Brasey. Bien que défenseur, il était extrêmement redoutable en phase offensive, interprétant son rôle comme celui d'un véritable attaquant, privilège réservé à de très rares éléments disposant d'un bagage technique supérieur à la moyenne. Patrice Brasey était également d'une intransigeance absolue dans les mises en échec. Il connaissait toutes les ficelles du métier et ne s'en laissait pas conter. L'homme savait se faire respecter et sa forte personnalité ne facilitait pas ses rapports avec des arbitres peinant à suivre une ligne de conduite claire. «Je n'ai jamais craint l'adversaire, quel qu'il fût. Je n'ai jamais aimé perdre et gagner a toujours été mon objectif sur la glace. Souvent, les jeunes ont de la peine à comprendre que, quand ça ne tourne pas, il faut travailler encore plus fort.»

Epris d'équité, Patrice Brasey s'est souvent rebellé, et à juste titre. «Quand l'arbitre a sorti coup sur

coup trois des nôtres en finale contre Kloten plutôt que de sévir contre les joueurs qui cherchaient ostensiblement à blesser Slava Bykov, je suis devenu fou. Je n'ai jamais supporté l'injustice. C'était scandaleux!»

Injuste bannissement

Après seize saisons avec le HC Gottéron, Patrice Brasey fut prié d'aller chercher fortune sous d'autres cieux. L'entraîneur franco-canadien Peloffy précipita son départ et commit en l'occurrence un impair impardonnable. Personne n'a jamais donné la moindre explication à Patrice Brasey, mais l'on peut supposer que, dans la gêne financière, le club entendait faire des économies en se débarrassant de l'un de ses meilleurs joueurs sous un prétexte futile. On devine sans peine à quel point un bannissement aussi injuste a pu meurtrir Patrice Brasey. Lequel poursuivit pourtant sa carrière en LNA avec Zurich, puis avec Genève-Servette et, enfin, avec Bâle en LNB. Devenu entraîneur du CP La Glâne puis de Bulle-La Gruyère en première ligue (il y joua encore à l'âge de 48 ans!), Patrice Brasey n'insista pas dans cette voie. L'homme, qui n'avait jamais triché, et qui donnait chaque jour des leçons de courage à ses pairs, s'accommoda mal du dilettantisme sévissant dans les ligues inférieures. Si Patrice Brasey a porté de très nombreuses fois le maillot de l'équipe nationale, participant aussi deux fois aux Jeux olympiques, il a aussi su dire non quand les options du sélectionneur ne lui convenaient pas. Retiré du sport actif, Patrice Brasey respire pourtant encore presque tous les jours l'odeur de la glace puisqu'il travaille au sein du *staff* de son ancien coéquipier Antoine Descloux, dans le cadre de la société La Pati SA, qui installe des patinoires mobiles dans tout le pays.



Travailler encore plus dur quand ça ne tourne pas: un credo pour Patrice Brasey.

André Winckler

Une «ambassade d'hiver» a pris ses quartiers à la place Python

LE FESTIVAL DE SOUPES, DANS LA JOIE ET LA SIMPLICITÉ

Concerts, matches aux cartes, lotos et visite du Père Noël: il y en a pour tous les goûts au Festival de soupes, organisé pour la 9^e fois par l'association La Tuile. Du 13 au 25 décembre, 250 bénévoles sont à pied d'œuvre pour remplir les estomacs et, surtout, pour réchauffer les cœurs. La Ville et la Bourgeoisie de Fribourg sont partenaires du projet.

Dans le kiosque à musique, habitués de La Tuile, travailleurs sociaux, bénévoles, artistes et amateurs de soupe se côtoient dans la bienveillance. Chacun trouve sa place, indépendamment de ses origines sociales et culturelles; les échanges vont bon train, comme si les minestrone, bouillons ou autres soupes avaient le pouvoir de délier les langues et d'ouvrir les cœurs... Pour ceux qui souffrent de solitude, la période de l'Avent est plus que jamais longue et froide. Or, loin du misérabilisme, c'est le partage et la fête qui sont à l'honneur durant le festival: «Les rencontres se font dans la spontanéité, entre personnes de toutes conditions. Et comme la fête est gratuite, chacun y a accès», relève Eric Mullener, directeur de La Tuile.

L'enthousiasme des bénévoles

Pour cette 9^e édition, douze heures après la diffusion de l'information, les 250 bénévoles indispensables à la mise sur pied et à la tenue du Festival étaient tout trouvés! Preuve que l'esprit du don est encore bien vivant dans une société qu'on décrit pourtant souvent comme individualiste et peu solidaire. Environ la moitié des bénévoles sont des fidèles. Grâce au bouche à oreille, un réseau s'est tissé au fil du temps, à tel point d'ailleurs que des demandes doivent être refusées! A l'issue du Festival, tous recevront un «di-



Les artistes sont nombreux à se produire durant le festival. [© Marco Wust]

plôme du bénévolat», créé par un artiste fribourgeois. L'an prochain, le festival fêtera ses 10 ans d'existence. Un livre à paraître aux Edi-

tions Faim de Siècle sera consacré à ce projet unique, simple et sincère, dont Eric Mullener pense qu'il est «tout fribourgeois».

La soupe aux... chiffres!

Chaque année, les soupes, ce sont:

- 3000 personnes servies
- 250 bénévoles
- 1200 litres de soupe
- 500 litres de vin chaud
- 350 litres de thé

Festival de soupes, Kiosque à musique de la place Georges-Python, du 13 au 25 décembre 2013. Le programme des animations peut être consulté sur www.la-tuile.ch

Horaires:

Du 13 au 23.12: 16 h – 22 h

Les 24 et 25.12: 16 h – minuit

La soupe est servie dès 18 h, tous les services sont gratuits. Une participation de Fr. 2.– est demandée pour le vin chaud.

«Un rituel et un moment rare»

Chez les Jordan, la soupe est une affaire de famille. Chaque année, la recette donne lieu à de longues négociations entre Christine et Michel, les parents. Le Jour J, c'est avec leurs enfants et leurs petits-enfants qu'ils coupent les légumes, assaisonnent en cœur et finissent par servir la création du moment. «Nous participons depuis la 2^e édition; pour nous, la soupe, c'est à la fois un rituel et un moment rare: nous mettons la main à la pâte, tous ensemble, pour un projet commun, et pour donner», commente Christine. A l'origine de cet engagement, une grande admiration pour le travail d'Eric Mullener et de son équipe, ainsi qu'un enthousiasme toujours renouvelé pour l'atmosphère du festival et les rencontres qui s'y font. «Des portes ouvertes dans les locaux de La Tuile n'auraient pas le même effet. Les soupes insufflent de l'âme au centre-ville, l'atmosphère est très particulière; c'est à se demander si la Tuile ne devrait pas aussi investir les lieux en été, avec un bar à glaces ou à jus de fruits!», suggère Marine dans un sourire. Avant d'ajouter qu'au fond, elle préférerait plutôt que la Tuile ait moins à faire, dans une société plus juste, tout simplement.



Christine et Marine, deux membres de la tribu de bénévoles de la famille Jordan.

Lieu de rencontre et d'humanité

Parce que le milieu marginal l'a toujours interpellé, le Festival a d'emblée conquis le cœur du chansonnier fribourgeois Guy Sansonnens, qui n'a jamais manqué une seule édition. «Au tout début, les artistes ne se pressaient pas au portillon comme aujourd'hui. Du coup, je jouais tous les deux jours», se souvient-il, le sourire aux lèvres. Pour lui, le Festival remplit une fonction sociale essentielle, celle de créer du lien, entre les couches sociales et entre les générations: «Lorsque les barrières et les a priori tombent, il reste la dimension humaine, qui permet la rencontre et le dialogue. C'est là qu'on touche à l'humanité de chacun. La musique se mêle joyeusement à cela, et le favorise aussi.



Un fidèle du Festival: le chansonnier Guy Sansonnens.

*Important chantier en ville***LA RUE JOSEPH-PILLER SE MUE EN ZONE DE RENCONTRE**

Les citoyens s'en sont aperçus: la circulation est actuellement perturbée à la rue Joseph-Piller, objet de travaux d'aménagement conséquents, appelés à durer jusqu'à l'été 2014. Le projet est important: la rue va se transformer en un espace convivial et arborisé, où la vitesse sera limitée à 20 km/h.

Les travaux entrepris en octobre 2013 découlent des décisions prises en lien avec l'ouverture du pont de la Poya et la fermeture du pont de Zaehringen. L'enjeu est de taille: sur certains axes, il faut en effet éviter un report de trafic qui saturerait le réseau routier et nuirait considérablement à la qualité de vie des quartiers concernés. La rue Joseph-Piller étant concernée, une zone de rencontre a été prévue sur sa totalité, sur la partie supérieure du Varis, dans le secteur de la Bibliothèque cantonale et universitaire, ainsi que sur les raccordements latéraux à la rue Jean-Grimoux et à la rue Saint-Michel. Concrètement, cela signifie que la chaussée sera rétrécie et marquée avec des lignes perpendiculaires à la route, de sorte à casser la rectitude de cette dernière et à inviter les usagers motorisés à lever le pied. L'espace sera arborisé, doté de parkings à vélo, de bancs publics et d'un équipement urbain distinct (éclairage, arceaux pour deux-roues, etc.). Clairement, la «rencontre» se traduira par un aménagement ouvert à toutes les formes de mobilité, mais à un tempo modéré, pour garantir la sécurité de tous. En d'autres termes, la rue Joseph-Piller va littéralement se transformer, tant dans son aspect que dans sa fonction. Si, aujourd'hui, sa vocation est de permettre l'écoulement du trafic, demain, elle deviendra un espace de cohabitation, où il fera aussi bon musarder.



Une invitation à la flânerie: des bancs seront installés autour des arbres.

[© www.michou.com]

Priorité aux piétons

Dans la zone de rencontre, les piétons peuvent utiliser toute l'aire de circulation et ils sont prioritaires. Cette solution s'est d'emblée imposée pour la rue Joseph-Piller, étant donné la forte densité piétonnière dans le secteur, avec les écoles alentour et la Bibliothèque cantonale et universitaire notamment. C'est dire que les habitudes devront changer. Les expériences faites dans d'autres villes, à l'image de Sion, Bienne ou Delémont, ont démontré qu'après les grincements de dents du début, la population se laisse rapidement convaincre par les bienfaits de telles zones, sortes d'îlots de vie au cœur de la ville. Et d'ailleurs, qui songerait aujourd'hui à remettre en cause l'aménagement de la place Georges-Python?

Une communication soutenue

Les questions relatives à la circulation et aux aménagements urbains sont de celles qui font couler beaucoup d'encre. Dès lors, dans le souci d'informer les citoyens, les trois services de la Ville impliqués – le Service de la mobilité, celui du

génie civil, et le Service d'urbanisme et d'architecture – ont présenté ces travaux, ainsi que les autres gros chantiers actuels ou à venir, à l'occasion d'une conférence de presse au printemps 2013. Au démarrage des travaux de la rue Joseph-Piller, en octobre, la Ville a

avisé les riverains des désagréments causés par le chantier et informé les associations de quartier des restrictions de la circulation. Lors de la reprise du chantier en janvier 2014, il est encore prévu d'informer la population par voie de presse et les riverains par un papillon explicatif.

La zone de rencontre en bref

- Tous les véhicules peuvent accéder, sans restriction
- La vitesse est limitée à 20 km/h
- Le stationnement n'est autorisé que dans les endroits signalés à cet effet
- Le piéton est prioritaire, mais il ne doit pas gêner inutilement les véhicules.

Réduction des primes d'assurance-maladie: la Commune ne traite plus les demandes pour 2014

Pour 2014, les demandes de réduction des primes d'assurance maladie doivent être déposées directement à la Caisse de compensation du canton de Fribourg. En effet, la Commune de Fribourg ne traitera désormais plus de telles demandes.

En outre, en raison de mesures d'économies, l'Etat de Fribourg supprime le subside complet (100%) des primes LAMal dès le 1^{er} janvier 2014 pour les bénéficiaires de l'aide sociale. Il ne sera donc plus possible de faire une demande de subvention à 100% par l'intermédiaire du Service de l'aide sociale. Seule une réduction partielle sera allouée sur la base du dernier avis de taxation fiscale.

Le nouveau formulaire et des renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de la Caisse de compensation du canton de Fribourg, impasse de la Colline 1, 1700 Fribourg.

Hotline en français: 026 305 45 00
Hotline en allemand: 026 305 45 01
ecasfrpi@fr.ch – www.caisseavsvfr.ch/rpi



Abfall - INFO - Déchets

Ramassage des déchets au centre-ville: nouvel horaire

Les camions de la Voirie commencent leurs tournées de ramassage dès 6 h 45 afin d'assurer le ramassage dans toutes les rues de la ville de Fribourg. De ce fait, les habitants sont priés de sortir leurs sacs à ordures, leur papier/carton ou leur conteneur vert **le jour du ramassage avant 6 h 45**. Il n'est pas autorisé de sortir les déchets susmentionnés la veille ou les jours fériés.

Cet horaire pose un problème à de nombreux commerçants du centre-ville: les employés ne sont souvent pas à leur poste de travail avant 6 h 45. Les commerçants ont pris l'habitude de sortir leurs sacs ou le papier la veille du jour de ramassage, **ce qui est interdit**. Ces dépôts n'embellissent pas notre ville. Certains déchets sont soufflés par le vent ou éventrés par des animaux ou des fêtards.

Ramassage au centre-ville: désormais dès 9 heures

Afin de soutenir les commerçants, la Voirie a modifié l'horaire de ramassage pour la zone du centre-ville (voir carte et liste des rues ci-après). Désormais, les sacs à ordures et le papier/carton ne seront collectés **qu'à partir de 9 h**. Cela donne la possibilité aux commerçants de sortir les déchets concernés le jour du ramassage et non la veille ou les jours fériés. Nous rappelons que les dépôts hors du jour de ramassage sont **amendables** par un montant **entre Fr. 20.- et 1000.-**.

Pour toutes les autres zones ou rues, l'horaire du dépôt des sacs à ordures, du papier/carton ou des conteneurs verts reste **le jour même du ramassage avant 6 h 45**.

Abfallsammlungen im Stadtzentrum: neue Abfahrzeiten

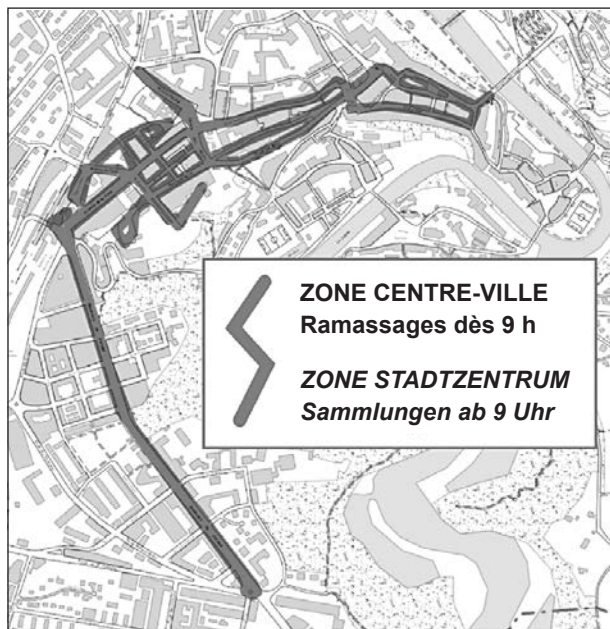
Die Sammelwagen des Strasseninspektorats beginnen ihre Runden am Morgen bereits ab 6.45 Uhr – nur so kann die Sammlung in allen Strassen der Stadt Freiburg sichergestellt werden. Aus diesem Grunde sind die Bewohner gebeten, ihre Kehrichtsäcke, Papier und Karton sowie die Grüncontainer **am Sammeltag vor 6.45 Uhr** bereitzustellen. Es ist nicht gestattet, die Abfälle am Vorabend oder an Feiertagen vor das Haus zu stellen.

Für zahlreiche Geschäftsbetreiber im Stadtzentrum ist diese Regelung problematisch, da ihre Angestellten um 6.45 Uhr noch nicht am Arbeitsplatz sind. So werden die Abfälle oftmals bereits am Vorabend vor der Ladentür bereitgestellt, was gemäss dem Reglement verboten ist. Die Haufen von Abfallsäcken und Altpapier tragen nicht zur Verschönerung des Stadtbildes bei. Über Nacht werden sie vom Wind verblasen oder von Tieren und anderen Nachtschwärmern auseinandergenommen.

Sammlung im Stadtzentrum: Neu ab 9 Uhr

Im Interesse der Geschäftsbetreiber hat das Strasseninspektorat die Sammelzeiten für die Zone des Stadtzentrums (siehe Karte und Liste der Strassen) neu angepasst. Ab sofort werden in diesem Gebiet **Kehricht sowie Papier und Karton erst ab 9 Uhr** eingesammelt. Damit haben die Geschäfte die Möglichkeit, ihre Abfälle am Morgen des Sammeltages statt am Vorabend oder vor Feiertagen herauszustellen. Wir erinnern daran, dass die Bereitstellung von Abfällen ausserhalb des Sammeltages mit einer Busse von **Fr. 20.- bis 1000.-** geahndet werden kann.

In allen anderen Zonen bleibt die bisherige Regelung bestehen, d.h. Abfälle müssen am **Sammeltag vor 6.45 Uhr** bereitgestellt werden.



Liste des rues concernées:

<i>Rue des Bouchers</i>	<i>Square des Places</i>
<i>Rue de Zaehringen</i>	<i>Rue de l'Hôpital</i>
<i>Grand-Rue</i>	<i>Rue de Romont</i>
<i>Rue de la Poste</i>	<i>Rue de la Banque</i>
<i>Rue du Pont-Suspendu</i>	<i>Rue de l'Abbé-Bovet</i>
<i>Rue des Chanoines</i>	<i>Rue du Criblet</i>
<i>Rue de la Cathédrale</i>	<i>Rue du Temple</i>
<i>Place de Notre-Dame</i>	<i>Rue Pierre-Kaelin</i>
<i>Rue du Pont-Muré</i>	<i>Avenue de Tivoli</i>
<i>Place de l'Hôtel-de-Ville</i>	<i>Place de la Gare</i>
<i>Place de Nova-Friburgo</i>	<i>Grand-Places</i>
<i>Rue de Lausanne</i>	<i>Place Jean-Tinguely</i>
<i>Place du Petit-Paradis</i>	<i>Avenue de la Gare</i>
<i>Rue des Alpes</i>	<i>Boulevard de Pérolles</i>
<i>Route des Alpes</i>	

Informations: www.dechets-ville-fribourg.ch

Le personnel de la Voirie vous remercie pour votre collaboration et vous souhaite de belles fêtes de Noël et une bonne année 2014.

Das Strasseninspektorat dankt Ihnen für Ihre Zusammenarbeit und wünscht Ihnen schöne Weihnachtstage und ein frohes neues Jahr.

Calendrier déchets 2014

Dans ce numéro de 1700, vous trouvez le calendrier déchets pour l'année 2014. Il vous indique pour chaque mois les dates des différents ramassages. Veuillez le conserver et, si possible, l'afficher à un endroit bien visible dans votre immeuble.

Abfallkalender 2014

In dieser Nummer des 1700 finden Sie den Abfallkalender für das Jahr 2014. Er zeigt Ihnen für jeden Monat die Daten der verschiedenen Abfallsammlungen auf. Bewahren Sie ihn auf und hängen Sie ihn nach Möglichkeit gut sichtbar in Ihrem Gebäude auf.

Au service des familles et des couples

L'OFFICE FAMILIAL DE FRIBOURG FÊTE 100 ANS D'EXISTENCE!

Dénoté «Office central d'information et d'assistance» à ses débuts, l'Office familial de Fribourg a été créé en 1913 par Athénaïs Clément, une pionnière des institutions sociales et éducatives dans le canton. Miroir des évolutions de notre société, l'Office a prévu diverses actions pour célébrer ce siècle de soins aux familles.

«La charité, dit M^{lle} Clément, déploie à Fribourg une ingéniosité merveilleuse pour venir en aide à la misère sous toutes ses formes», peut-on lire dans le procès-verbal de la réunion constitutive de l'Office central d'information et d'assistance, datant du 5 décembre 1913. Si l'objectif premier était donc d'assurer une charité éclairée, au bénéfice des «vrais» nécessiteux, l'Office familial remplit désormais des tâches bien différentes: en 2012, il a réalisé 3977 prestations dans ses trois secteurs d'activités actuels que sont: la puériculture et les conseils aux parents, la consultation conjugale et familiale et, enfin, la médiation familiale. Dans le souci de répondre aux besoins émergents, l'offre a été étoffée au fil du temps: «Les souffrances dues aux séparations nécessitent des espaces d'écoute. Pour cette raison, ces dernières années, nous avons mis en place des groupes de parole, pour les adultes et pour les enfants. Par ailleurs, sachant que l'arrivée d'un enfant bouleverse les équilibres, nous proposons des ateliers sur le thème «couple et parentalité», afin de favoriser le dialogue entre les conjoints dans une période de vie chamboulée», explique Chantal Valenzuela, directrice. A l'évidence, l'Office familial reflète l'évolution de la vie familiale dans notre pays. D'abord voué à l'assistance morale



Jacques Spérisen, président et Chantal Valenzuela, directrice devant l'affiche marquant le centenaire de l'Office familial de Fribourg.

dans les situations difficiles, qui allait souvent de pair avec une assistance matérielle, il s'est doté dans les années 1940 d'un service d'aides familiales pour soutenir les mamans débordées et les personnes âgées. Dans les années 1960 est arrivé le service de consultation conjugale. Parallèlement, l'Office tenait encore le «vestiaire», qui offrait chaussures et vêtements aux familles dans le besoin. A la présidence depuis 2009, Jacques Spérisen se souvient: «Adolescent, avec les scouts, nous faisons la quête des paquets de Noël pour aller les distribuer aux familles plus pauvres, en Basseville, notamment.» Et ce n'est qu'à la fin des années 1990 qu'est apparu le service de médiation familiale, très demandé de nos jours.

«Objectif dialogue»

Diverses actions sont prévues pour marquer le centenaire de l'Office. Très évocatrice, une affiche avec le slogan «Objectif Dialogue» a été réalisée pour l'occasion: on y voit une petite maquette avec des personnages – des adultes et des enfants – détachables, dont on devine qu'ils peuvent s'assembler et se désassembler à loisir... «Il y a

l'idéal de la famille, aux liens indéfectibles, inscrits dans la durée, et il y a la famille dans tous ses états, avec ses aléas, ponctuels ou durables, ses ruptures et ses recombinaisons. La famille doit toujours redéfinir, remodeler et renforcer ses postures et ses liens. Rien n'est vraiment donné une fois pour toutes. C'est ce à quoi nous souhaitons faire allusion avec cette affiche, en rappelant au passage que l'Office est là pour offrir soutien et écoute, dans le respect des choix de vie de chacun», note Jacques Spérisen.

Le 5 décembre 2013, un hommage a été rendu à Athénaïs Clément, fondatrice de l'Office, dans le quartier du Schoenberg, où une rue porte son nom. En présence des Autorités de la Ville de Fribourg, M. Jacques Spérisen a rappelé qu'au-delà de tous les changements de perspectives et d'action indispensables pour s'adapter et durer, l'histoire de l'Office familial est d'abord celle de l'expression du souci de l'autre et de l'engagement social sans pareil de celles et ceux qui ont pris la relève de sa fondatrice. Enfin, en 2014, un colloque en partenariat avec l'Université de Fribourg présentera divers travaux et

réflexions sur les thèmes de la famille et de la parentalité. Ce sujet est également au cœur d'un travail de master d'un étudiant de l'alma mater fribourgeoise, qui sera publié en 2014.

Et demain?

L'Office tient à rendre ses offres accessibles au plus grand nombre, avec la nécessité de toujours se faire mieux connaître du public fribourgeois. Certains avantages le distinguent clairement d'un certain type de concurrence: «Il y a toujours plus d'offres de coaching sur le marché. Mais parfois, le professionnalisme indispensable à l'accompagnement d'une personne, qui touche à son vécu intime, n'est pas garanti. Chez nous, le personnel est qualifié, il bénéficie de formations continues et propose une offre qui s'inscrit dans le tissu psychosocial de la région. Cela signifie, en d'autres termes, que si nous ne pouvons répondre à une demande, nous pouvons assurément rediriger la personne, de sorte qu'elle ne perde ni temps, ni énergie», explique Chantal Valenzuela. Soucieuse de maintenir cette qualité, la directrice de l'Office sait aussi que l'avenir s'envisage à l'aune des moyens à disposition. Actuellement, le financement de l'Office repose principalement sur les contrats de prestations établis avec le Canton, avec les communes et sur les fonds de la Loterie romande. «L'Office est une petite structure qui pourrait encore déployer ses ailes. Il nous tient à cœur de préserver notre réputation et de renforcer ce qui peut l'être, en cohérence avec les besoins des familles. Cela avec ce «supplément d'âme» qui nous caractérise», conclut Chantal Valenzuela.

La santé comme droit fondamental

FRI-SANTÉ, 10 ANS D'ACCÈS AUX SOINS POUR TOUTES ET TOUS

A travers son espace de soins, Fri-Santé dispense consultations infirmières, prévention et accompagnement aux personnes en marge du système de santé.

Que faire lorsqu'on tombe malade et que l'on n'a pas d'assurance-maladie? Bien qu'il soit obligatoire de s'assurer, certaines personnes n'ont pas souscrit à une caisse maladie et se retrouvent dépourvues lorsqu'arrivent des soucis de santé.

Fondée par Médecins sans frontières et constituée ensuite en association, Fri-Santé est présente en ville de Fribourg depuis 2003 et s'est donné pour mission de permettre l'intégration de tous dans le système de soins. Afin de continuer à promouvoir la santé en tant que droit fondamental, l'espace de soins peut compter sur l'appui des autorités politiques, notamment par le biais d'un mandat de prestations de la Direction de la santé et des affaires sociales.

Des soins pour toutes et tous

S'adressant à toute personne domiciliée dans le canton ou de passage en Suisse, Fri-Santé propose trois fois par semaine une consultation infirmière gratuite, assurée par Marie-Noëlle Repond, infirmière titulaire, ainsi qu'une consultation socio-administrative avec Marie-Claire Amstutz Grandchamp, collaboratrice médico-sociale. Les patients sont reçus en toute confidentialité et, si la situation médicale l'exige, l'infirmière peut les orienter vers un réseau de professionnels de la santé qui collaborent avec Fri-Santé (médecins généralistes, spécialistes, praticiens). En outre, des possibilités d'affiliation auprès des assurances maladies sont également préconisées, car toute personne vivant en Suisse doit pouvoir bénéficier d'une assurance. Pour ce faire, Fri-Santé accompagne ses patients dans leurs démarches auprès des caisses maladie. Pour compléter cette offre



Madeleine Christinaz, responsable et Marie-Noëlle Repond, infirmière, deux des membres de l'équipe de Fri-Santé.

socio-sanitaire, un service d'urgence bucco-dentaire a également pu être mis en place, avec la collaboration de plusieurs dentistes de la place et moyennant une contribution financière de la part des personnes concernées.

Si entre 200 et 300 patients franchissent chaque année la porte de la permanence infirmière, il faut savoir que plus de la moitié des personnes accueillies sont des femmes, souvent mères de famille.

Soutien public et privé

Afin de continuer à promouvoir l'égalité des chances en matière de santé pour les personnes en situation de vulnérabilité, Fri-Santé peut compter sur le soutien des pouvoirs publics. Cependant, le montant des subventions ne suffit pas à garantir la pérennité de l'association: «C'est aussi grâce à l'appui de personnes privées, de professionnels de la santé, qui fournissent des prestations gratuitement, d'entreprises, de communes, d'institutions, de paroisses et de congrégations religieuses que Fri-Santé peut continuer son action auprès des populations fragilisées et marginalisées», relève Madeleine Christinaz, responsable de l'espace de soins. L'action de Fri-Santé est d'autant plus essentielle que derrière les maux d'estomac, irrita-

tions de la gorge ou autres eczémas, se cache souvent un mal-être plus profond, pour lequel les patients

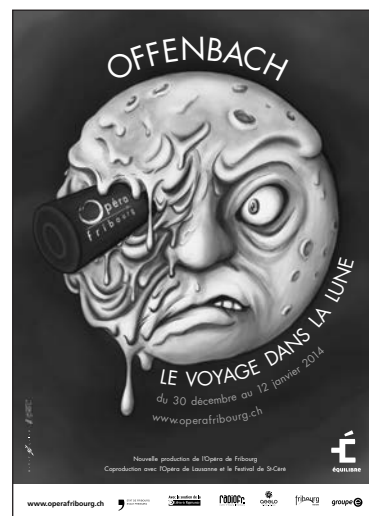
ont besoin d'écoute: «La marginalisation et le manque de repères sont des facteurs de stress importants. Certains patients n'ont d'autre endroit qu'ici pour confier leurs soucis et retrouver un peu de dignité», conclut l'infirmière des lieux, Marie-Noëlle Repond.

Fri-Santé déménage!

Nouvelle adresse dès le 24 décembre 2013:
Fri-Santé, Pérolles 30,
Tél. 026 341 03 30,
www.frisante.ch
Compte postal 17-557806-2

L'Opéra de Fribourg au Théâtre Equilibre Le voyage dans la lune

Dix ans après *De la Terre à la Lune*, de Jules Verne, Offenbach compose un opéra-féerie en 4 actes et 23 tableaux, *Le Voyage dans la Lune*. Le prince Caprice, peu désireux de gouverner en ce monde, demande «la lune» à son père... qui finit par l'y envoyer. Les astronomes découvrent une société sélénite sans amour, où l'on ne fait pas les enfants mais où on les achète, où les femmes sont ménagères ou objets de luxe. L'arrivée des Terriens, qui emmènent avec eux la pomme, l'amour et les complications qui s'en suivent, va bouleverser l'ordre établi. Le succès de cette œuvre, à sa création, dut autant au livret à la fois drôle et poétique et



aux mélodies d'Offenbach, qu'à la magie des effets scéniques. La première de ce nouveau spectacle de l'Opéra de Fribourg, en coproduction avec l'Opéra de Lausanne et le Festival de Saint-Céré/Opéra Eclaté, aura lieu au Théâtre Equilibre le 30 décembre 2013.

Représentations au Théâtre Equilibre, place Jean-Tinguely 1

Lundi	30 décembre 2013	19 h	(première)
Mardi	31 décembre 2013	19 h	
Vendredi	3 janvier 2014	19 h 30	
Dimanche	5 janvier 2014	17 h	
Vendredi	10 janvier 2014	19 h 30	
Dimanche	12 janvier 2014	17 h	

Location auprès de Fribourg Tourisme: 026 350 11 00

Médiation culturelle au Musée d'art et d'histoire

DES ADOS DÉCOUVRENT L'EXPOSITION «DRESS CODE» AUTREMENT

Cet après-midi-là, une petite dizaine d'adolescents de la Fondation des Buissonnets se rendent au Musée d'art et d'histoire de Fribourg (MAHF). Au programme: une visite de l'exposition «Dress Code» et un atelier d'impression sur étoffe.

Pour avoir préparé la visite avec eux la semaine précédente, Valeria Cafflisch, médiatrice culturelle au MAHF, connaît déjà les jeunes gens qu'elle s'apprête à guider à travers le musée. Les retrouvailles sont chaleureuses, l'impatience est palpable. En premier lieu, c'est une scène de marché du peintre fribourgeois Hans Fries du XVI^e siècle qui retient l'attention. Intéressés, les adolescents s'amusent à décrypter la toile dans ses multiples détails. On retient entre autres que les riches, pour assurer leur place au paradis, offraient des étoffes, du lard et du pain aux pauvres, qu'on distingue aisément, avec leurs haillons et leurs chaussures trouées. Suit une halte devant des étoffes et des broderies colorées, encore relativement bien préservées des ravages du temps. L'imaginaire et les sens sont en éveil: «J'adore ce style», s'exclame une jeune fille. Les commentaires fusent, chacun livrant ses impressions. Il y en a pour tous les goûts dans cette exposition où le vêtement fribourgeois est à l'honneur. Un portrait de celui qui allait devenir le roi Louis XIII suscite quelques railleries: on jurerait une petite fille sur ce tableau de 1605! C'est qu'à l'époque, les garçons portaient des robes, afin de se soulager plus aisément... En fin de parcours, Valeria Cafflisch étonne une fois encore ses hôtes: pendant la Guerre de Trente ans, entre une bataille et la suivante, les soldats occupaient leur temps libre à... tricoter! Qui aurait pensé



Sentir, toucher, créer: pour vivre le musée autrement.

qu'ils vendaient des chaussettes de fabrication maison sur les marchés?

Des designers en herbe

Deuxième temps de la visite: les adolescents pénètrent dans une véritable caverne d'Ali Baba. Ils y découvrent une multitude de vêtements créés par le costumier Thierry Dafflon et par les étudiants de l'École de couture de Fribourg. Autant dire qu'entre perruques, robes d'époque et chapeaux de toutes sortes, l'atmosphère est joyeuse et prétexte à quelques improvisations théâtrales. Passer à l'étape suivante, à savoir l'atelier de peinture sur étoffe, n'est pas chose simple; les jeunes gens s'attarderaient volontiers... Finalement, dans une superbe salle du musée, au milieu des sculptures originales des fontaines de la ville de Fribourg, ils s'initient à la technique d'impression sur le tissu. A l'aide de formes en mousse, ils décorent un sac en coton qu'ils emmèneront, en guise de souvenir de leur visite. Si certains se piquent plus au jeu que d'autres, tous passent manifestement un excellent moment au MAHF: «Nous profitons de telles offres pour emmener nos jeunes au

musée; c'est une activité différente, qui rompt avec le quotidien, et qui leur fait du bien», explique Mila, l'éducatrice qui les accompagne.

La médiation culturelle, pour s'appropriier le musée

La visite proposée aux résidents des Buissonnets fait partie de l'offre de médiation culturelle du MAHF. Dans le sillage de la réflexion sur la place de la culture dans la cité, la plupart des musées offrent désormais des activités qui jettent des ponts entre les visiteurs et les œuvres ou les objets. La fonction du

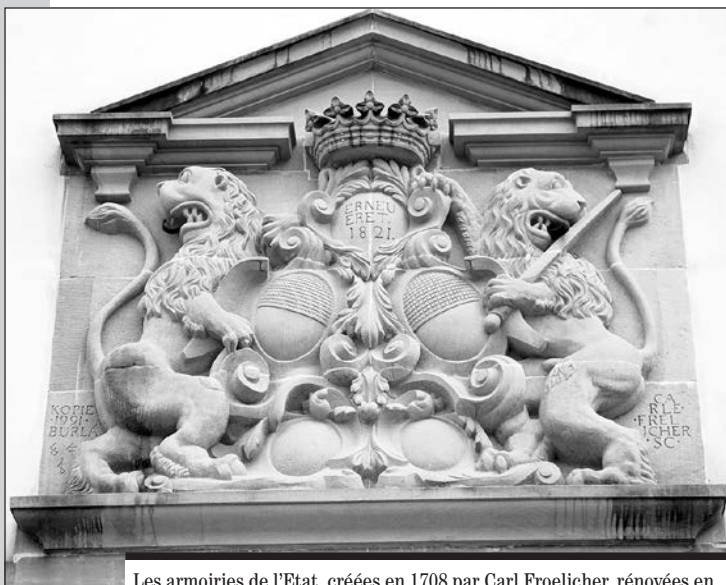
médiateur culturel est donc de favoriser l'appropriation de la culture par les citoyens, grâce à des rencontres et des échanges personnalisés. «Il n'y a pas de thème difficile à aborder avec un public, tout dépend de comment nous posons nos questions et notre regard sur les choses. En tant que médiateurs culturels, nous avons avant tout une solide formation artistique et des années d'expérience dans le travail avec des personnes de tous âges et de cultures différentes. Notre travail consiste à rapprocher nos visiteurs d'une culture sociale, historique et artistique du passé de façon interactive. En dialogue ou à travers des activités ludiques et créatives, nous essayons de faire revivre la vision de ces artistes du passé. Le Musée a conservé, à travers le temps, ces visions sous forme de peintures, sculptures, architectures ou sous forme de textes: à nous de les questionner aujourd'hui», souligne Valeria Cafflisch. En plus des ateliers relatifs aux expositions temporaires, le MAHF propose en tout temps cinq ateliers sur sa collection permanente. Renseignements: www.mahf.ch



Parés de vêtements de théâtre, les jeunes gens sont d'humeur facétieuse.

Epigraphie urbaine (4) – La solution

Un relief armorié et signé



Les armoiries de l'Etat, créées en 1708 par Carl Froelicher, rénovées en 1821 et copiées en 1991 par l'entreprise Burla.

Contrairement aux dates de construction, les noms de personnes apposés sur les bâtiments de la cité se font, eux, plutôt rares. Et pourtant, à la question du «quand?» s'ensuit naturellement celle du «qui?», dans le sens «qui a donc fait ou fait faire tel ou tel immeuble?». Encore doit-on bien distinguer le *maître d'œuvre*, ou artisan, du *maître d'ouvrage*, ou propriétaire-commanditaire.

Dans le cas idéal, le, voire les nom(s) apparaissent en entier, mais souvent, on doit se contenter d'initiales, voire de signes ou d'emblèmes. Si les armoiries proprement dites sont, grâce à l'héraldique, presque toujours identifiables, il en va tout autrement avec les initiales, ou, pire, avec les simples marques professionnelles, appelées aussi «marques de tâcherons» dans le cas des tailleurs de pierre, par exemple.

En l'occurrence, ce n'est ici pas le bâtiment lui-même, mais l'élément central de sa façade-pignon qui fut signé de cette manière. Encore une fois, il s'agit de l'immeuble présenté dans le dernier 1700, le prestigieux Grenier de la Planche. Le magnifique relief armorié démarquant l'axe entre les deux portails souligne l'importance de ce plus vaste édifice profane public de l'ancienne cité.

Les édiles de l'époque ne se sont en tout cas pas fait tirer l'oreille. Le Père Girard, dans sa remarquable *Explication du Plan de Fribourg*, ne parle-t-il pas de la noble tâche du Gouvernement «de prévoir les temps de disette et d'y pourvoir, comme Joseph en Egypte»? Une partie du budget a dès lors été réservée pour l'embellissement artistique de cet immeuble utilitaire. Les écus fribourgeois, fièrement tenus par une paire de lions, sont surmontés d'une couronne, symbole de souveraineté de l'Etat aristocratique.

Contrairement à l'architecte – dont le nom est pourtant connu selon les sources d'archives – le sculpteur a tenu à s'immortaliser sur le socle de son œuvre. D'après les Comptes des trésoriers de la Ville de Fribourg, on rétribue, fin octobre 1708, le «Bildschnitzler» ou sculpteur – d'où le SC en bas du nom – CARL(E) FR(O)ELICHER, pour avoir exécuté «das Standes-Ehrenwappen am neuen Korn-Magazin», ce qu'on aurait appelé en français «les grandes armes», selon l'héraldiste Pierre Zwick.

L'usure du temps et des intempéries n'ayant pas épargné cette œuvre faite en molasse, trop tendre hélas, une retouche, voire une copie s'est avérée nécessaire en 1821 déjà, ce que confirme la mention, non signée cette fois, sur le médaillon du centre: «ERNEUERET 1821». En 1839, un deuxième relief, de facture plus simple, a été apposé à la façade latérale sud. Marcel Strub associe ces deux dates à la réaffectation en plusieurs étapes du grenier en caserne.

Qu'en est-il des inscriptions sur la partie gauche du socle de notre premier relief? 170 ans après la dernière rénovation, une copie conforme a été confectionnée sur le modèle de l'ancien relief qui se trouve dès lors à l'abri à l'intérieur de l'immeuble. Daniel et Sabine Burla, tailleurs de pierre de la deuxième génération à Morat en sont les auteurs, en collaboration avec deux de leurs compagnons, Gilles Christen et Andreas Fiechter. Les noms de ces derniers se dissimulent dans leurs marques respectives, apposées côte à côte, la troisième désignant le couple Burla.

Ces signes, quelque peu énigmatiques, comptent certainement parmi les plus récents dans cette tradition millénaire des «marques de tâcheron». En effet, et ceci à partir de 1300 environ, les murs intérieurs de la cathédrale en sont parsemés. Noble tradition d'un métier indispensable à la civilisation occidentale, métier au caractère international grâce au compagnonnage qui détenait les plus intimes secrets de l'art de bâtir. Comment ne pas mentionner alors une branche singulière qui en est issue, celle des ésotériques «francs-maçons». Voilà encore des mystères à élucider...

Jean-Pierre Anderegg

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Exotique et précieux:

Le coffret aux armes d'Antoine-Tobie et de Nicolas-Constantin de Castella de Montagny

Une fois n'est pas coutume, les premiers propriétaires du grand coffret d'apparat, acquis en 2011 par le Musée d'art et d'histoire, ne sont ni de jeunes mariés ni les membres d'une corporation, mais Antoine-Tobie de Castella de Montagny, ainsi que son frère Nicolas-Constantin. L'examen des formes, des matériaux et de la technique montre qu'il s'agit d'un ouvrage sophistiqué, vraisemblablement d'origine italienne. Or, il n'est pas rare durant l'Ancien Régime que l'élite suisse achète des meubles produits à l'étranger. En se procurant ce coffret, les deux patriciens fribourgeois nous révèlent leur goût pour le luxe, la distinction, l'exotisme: des envies caractéristiques de leur époque et propres à leur classe sociale.

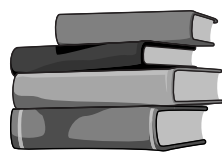
Ce coffret d'apparat sera présenté par Denis Decrausaz, étudiant en histoire de l'art de l'Université de Lausanne, le **mardi 14 janvier 2014, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, tél. 026 305 51 40, www.mahf.ch



Le coffret aux armes d'Antoine-Tobie et de Nicolas-Constantin de Castella de Montagny. [© MAHF, Photo Primula Bosshard]

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Juste une ombre, polar de Karine Giebel. Un thriller angoissant et tout simplement addictif. Le récit d'une jeune femme ayant jusque-là tout réussi, jusqu'au soir où elle se retourne et découvre une ombre. Sans visage. Juste une ombre qui la suit sans relâche. Qui lit ses lettres, entre dans sa maison, l'observe même dans ses moments intimes. Imaginez-vous, perdre tous vos amis, avoir l'impression de devenir folle sans que personne ne puisse vous aider! Le temps que vous compreniez ce qu'il se passe vraiment, il sera peut-être trop tard: l'ombre sait ce qu'elle veut.

Géronimo a mal au dos, roman de Guy Goffette. Une invitation au voyage intérieur d'un fils prodigue au chevet de son père décédé dans un village de Lorraine. Les souvenirs affluent, étouffent: le souffle des taloches, la peur de ce père en retard d'une époque, ce nom, qu'il s'était donné une fois grand-père, Geronimo, si loin de l'homme qu'on avait connu. Simon s'attendrit et questionne l'affection paternelle serties dans le roc des non-dits, lui qui avait fui son père pour ne pas avoir à le détester.

36 heures de la vie d'une femme (parce que 24, c'est pas assez), recueil de nouvelles d'Agnès Bihl. L'auteur est une chanteuse dans la tradition de la «chanson à texte». Ses paroles mêlant poésie, humour et militantisme sont souvent engagées. Pour son cinquième album sorti cet automne, Agnès Bihl ne s'est pas contentée de 14 nouvelles chansons, mais a choisi d'adapter tout son album en prose. Les chansons sont ainsi transformées en courtes histoires qui composent le livre. Une des plumes les plus inventives de la chanson française, à découvrir en musique ou sur papier.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois,
Rue de l'Hôpital 2, entrée C
026 351 71 44

bibliothequefribourg@ville-fr.ch
Catalogue en ligne:
www.bibliothequefribourg.ch

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

Horaire de fin d'année

La Bibliothèque de la Ville sera ouverte les 27, 28 et 30 décembre 2013, selon l'horaire habituel. Elle sera fermée les 24 et 31 décembre 2013. Réouverture selon l'horaire habituel dès le 3 janvier 2014.



Rédactrice responsable

Catherine Agustoni
Secrétaire de Ville

Adresse

1700, Secrétariat de Ville
1700 Fribourg
Tél. 026 351 71 11
Fax 026 351 71 09

Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises
Freiburger Annoncen
Place de la Gare 5
1700 Fribourg
Tél. 026 347 30 06
Fax 026 347 30 19

Impression

Imprimerie Saint-Paul
1700 Fribourg
Tirage: 22 668 exemplaires

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Gemütliche Winterstunden... mit Büchern aus der Bibliothek kein Problem!

Es duftet nach Provence...

Nina George: *Das Lavendelzimmer* – Der Buchhändler Jean Perdu verkauft auf seinem Bücherschiff Romane, die wie Medizin fürs Leben wirken. Nur sich selbst kann er nicht heilen von seiner Melancholie, seit er vor zwanzig Jahren von seiner Geliebten verlassen wurde. Sie liess nichts zurück als einen Brief, den Perdu erst jetzt zu lesen wagt. Dies führt ihn auf eine Reise in die Erinnerung, ins Herz der Provence und zurück ins Leben.

Mit Büchern die grosse Liebe finden...

Miriam Bach und Philipp Andersen: *Warte auf mich* – Der Erfolgsautor Philipp Andersen und die Schriftstellerin Miriam Bach lernen sich auf einer Feier kennen. Nach einer gemeinsamen Nacht schicken sie sich ihre Romane zu und verlieben sich über die Lektüre der Bücher hoffnungslos ineinander. Eine Liebe, die nicht gelebt werden darf, denn er ist glücklich verheiratet und sie will nicht einfach die Geliebte sein. In ihrer Not schreiben sie alles auf, was zwischen ihnen passiert... was wird am Ende ihrer Geschichte stehen?

Die faszinierenden Farben des Lebens...

Alice Munro: *Zu viel Glück* – Zu viel oder zu wenig: Für das Glück gibt es kein Mass, nie trifft man es richtig. Die diesjährige Literaturnobelpreisträgerin ist eine Meisterin im Erzählen von Kurzgeschichten, die unter die Haut gehen. Sie macht ihre Leser zu Komplizen und gibt ihnen Einblick in graue Existenzen, denen sie Vibration und Farbe verleiht.

Britischer Humor vom Feinsten...

Will Wiles: *Die nachhaltige Pflege von Holzböden* – Ein Freund aus Studienzeiten soll auf Oscars exquisite Wohnung in einer osteuropäischen Hauptstadt aufpassen.

Ganz wichtig: Dem kostbaren Holzboden und den Katzen darf nichts passieren. Oscar ist nämlich gerade in Kalifornien, um sich scheiden zu lassen. Sein Freund ist guten Willens, doch was schiefgehen kann, läuft schief, eine Katastrophe reiht sich an die nächste und trotzdem geht die skurrile Geschichte am Ende gut aus.

Wo die Zeit still steht...

Natalia Sanmartin Fenollera: *Das Erwachen der Senorita Prim* – Dieses Buch erzählt die Geschichte eines kleinen Dorfes, das der modernen Welt den Rücken gekehrt hat, um wieder zu den essentiellen Dingen zurückzukehren. In diese weltfremde Ecke verschlägt es die Bibliothekarin Prudencia Prim. Ein Roman über wahre Schönheit und alte Werte, der uns die Langsamkeit neu entdecken lässt.

Ansichten zweier Clowns...

Dieter Hildebrandt und Peter Ensikat: *Wie haben wir gelacht* – Wer erinnert sich nicht an den *Scheibenwischer*? Für dieses Buch haben die beiden Bühnen- und Lebensprofis einen ganz und gar unersten Streifzug durch mehr als ein halbes Jahrhundert Lach- und Sachgeschichte in Deutschland unternommen – scharfsinnig, amüsant und einfach fabelhaft. Das wird Hildebrandts letztes Buch sein, denn im letzten Monat ist er an einem Krebsleiden gestorben.

Märchenstunden Dezember 2013 bis März 2014

an folgenden Freitagen von 17.15 bis 17.50 Uhr:
20. Dezember, 10. Januar, 14. Februar und 14. März

Öffnungszeiten

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Die Bibliothek bleibt geschlossen am 24./25./26./31. Dezember 2013; 1./2. Januar 2014.

Cérémonies religieuses et rencontres de

Noël

Horaires des célébrations / Gottesdienstzeiten

Basilique Notre-Dame

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	7 h 45	Messe de l'Aurore
	10 h	Messe de Noël

Chapelle de Bourguillon

24 déc.	17 h	Messe de la veille de Noël (bilingue)
25 déc.	9 h	Weihnachtsgottesdienst
	10 h 15	Messe de Noël

Christ-Roi

24 déc.	17 h	Messe des familles avec crèche vivante
	24 h	Messe de minuit
25 déc.	8 h 30	Messe de Noël
	10 h	Messe de Noël

Cordeliers

24 déc.	23 h	Weihnachtsgottesdienst
25 déc.	7 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	9 h 30	Weihnachtsgottesdienst
	11 h	Messe de Noël (italien)
	19 h 30	Weihnachtsgottesdienst

Mission espagnole (Cité Saint-Justin)

25 déc.	11 h	Messe de Noël
---------	------	---------------

Saint-Jean

24 déc.	17 h	Messe des familles avec crèche vivante
25 déc.	18 h	Messe de Noël

Saint-Maurice

24 déc.	23 h 45	Messe de minuit
---------	---------	-----------------

Saint-Michel

24 déc.	24 h	Messe de minuit
---------	------	-----------------

Saint-Nicolas

24 déc.	17 h	Messe des familles avec crèche vivante
	23 h 30	Veillée de Noël en musique
	24 h	Messe solennelle de minuit (bilingue)
25 déc.	10 h 15	Messe pontificale de Noël (bilingue)
	16 h	Concert de Noël par la Maîtrise de Fribourg
	18 h	Vêpres solennelles de Noël
	20 h 30	Messe solennelle de Noël

Saint-Paul

24 déc.	18 h	Messe des familles avec crèche vivante
	24 h	Messe de minuit
25 déc.	11 h	Messe de Noël

Saint-Pierre

24 déc.	17 h 30	Messe des familles avec crèche vivante
	24 h	Messe de minuit avec la Communauté portugaise
25 déc.	10 h 15	Messe de Noël avec le chœur-mixte
	17 h 30	Messe de Noël

Sainte-Thérèse

24 déc.	17 h 30	Messe avec crèche vivante
	24 h	Messe de minuit (veillée à 23 h 40)
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël
	11 h	Weihnachtsgottesdienst

Eglise réformée

24 déc.	23 h	Culte bilingue de la veillée de Noël
25 déc.	9 h	Culte de Noël

Abbaye de la Maigrauge

24 déc.	23 h 30	Messe de minuit
25 déc.	10 h	Messe de Noël

Couvent de Montorge

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Chapelle des Sœurs d'Ingenbohl

24 déc.	21 h	Messe de minuit
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Couvent des Capucins

24 déc.	22 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	10 h	Messe du jour

Couvent des Carmes

24 déc.	23 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	7 h	Messe de l'Aurore
	10 h	Messe de Noël

Couvent Saint-Hyacinthe

24 déc.	24 h	Messe de minuit
25 déc.	10 h 30	Messe de Noël

Monastère de la Visitation

24 déc.	23 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe de Noël

Providence

25 déc.	10 h	Messe de Noël
---------	------	---------------

Saint-Joseph de Cluny

24 déc.	17 h 30	Messe de la nuit de Noël
---------	---------	--------------------------

Sainte-Ursule

24 déc.	17 h	Messe de la nuit de Noël
25 déc.	9 h 30	Messe du jour

NOËL SOLIDAIRE

24 décembre dès 19 h

Veillée de Noël ouverte à tous, avec animation, boissons et repas gratuits

- au **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- à **La Tuile**, route de Marly 25 (uniquement sur inscription)
- au **Banc Public**, route Joseph-Chaley 7
- au «**Festival de soupes**», place Georges-Python (apéritif dès 17 h 30)

25 décembre à 12 h

Repas de Noël offert au **Banc Public**, accueil de jour, route Joseph-Chaley 7.

SOLIDARISCHE WEIHNACHTSFEIER

24. Dezember ab 19 Uhr

Diese unentgeltliche Weihnachtsfeier ist für alle offen und findet

- im **Tremplin**, avenue de l'Europe 6
- im **La Tuile**, route de Marly 25 (nur auf Anmeldung)
- im **Banc Public**, route Joseph-Chaley 7
- im «**Festival de soupes**», place Georges-Python (Aperitif ab 17.30 Uhr) statt.

25. Dezember um 12 Uhr

Weihnachtssessen offeriert im **Banc Public**, Tagesstätte, route Joseph-Chaley 7.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Concert du Chœur de Saint-Michel**
Noël à Fribourg autour de Pierre Kaelin; ve 20 et sa 21 décembre 2013, 20 h, église du Collège Saint-Michel (rue Saint-Pierre-Canisius 10).
- **Chœur d'enfants Les Marmoussets**
concert de Noël; sa 21 décembre 2013, 11 h, église Saint-Paul (route de la Heitera).
- **Kammerensemble des Tonhalle-Orchesters Zürich**
concert de l'Avent, œuvres de Mozart, Roussel et Ravel; di 22 décembre 2013, 17 h, église paroissiale, Villars-sur-Glâne.
- **L'Accroche-Chœur**
concert de Noël avec la Jeune Gérania de Marly; di 22 décembre 2013, 17 h, église du Collège Saint-Michel (rue Saint-Pierre-Canisius 10).
- **Concert surprise pour Nouvel-An**
société des concerts de Fribourg, je 2 janvier 2014, 17 h, aula de l'Université (av. de l'Europe 20).
- **Orchestre des jeunes de Fribourg**
concert de Noël, œuvres de Schubert et Bach; di 22 décembre 2013, 16 h, église Sainte Thérèse (rte Sainte-Thérèse 5).
- **The Gregorian Voices – The Masters of Gregorian Chants**
le chant grégorien rencontre la musique pop; ve 17 janvier 2014, 19 h 30, église du Collège Saint-Michel (rue Saint-Pierre-Canisius 10).
- **Duo violon – piano**
Bartek Niziol et Pawel Mazurkiewicz; ma 21 janvier 2014, 20 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).
- **International Piano Series**
œuvres de Schumann, Schubert, Bach et Webern interprétées par Martin Helmchen; lu 20 janvier 2014, 19 h 30, aula magna de l'Université de Fribourg.
- **Orchestre des jeunes de Fribourg**
Esther Hoppe (violon), œuvres de Mozart et Dvorák; di 26 janvier 2014, 17 h, aula magna de l'Université (av. de l'Europe 20).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Concert «Jeunes artistes»**
récital de violoncelle avec Zoltán Despond; di 19 janvier 2014, 17 h.
- **Lunch concerts, les vendredis à 12 h 15**
– «Trio»; Opus 114 de J. Brahms, clarinette, violoncelle et piano 10 janvier 2014.
– «Duo for Hands»; Ravel et Poulenc interprétés au piano à 4 mains; 17 janvier 2014.

– «Noiz Guitare Duo et Béatrice Laplante»; musique espagnole et grecque du siècle passé; 24 janvier 2014.

FRI-SON

route de la Fonderie 13

- **Autoreverse**
électro; je 19 décembre 2013, 21 h.
- **Rollerdisco**
ve 20 décembre 2013, 22 h.
- **Sophie Hunger**
concert labellisé 30 ans: 30 entrées à 50%; sa 21 décembre 2013, 20 h.
- **X-mas Party**
ma 24 décembre 2013, 22 h.
- **O'Tannenbaum**
me 25 décembre 2013, 22 h.
- **Ping Pong**
ve 27 décembre 2013, 21 h.
- **Château Noël**
Swiss Rock, sa 28 décembre 2013, 21 h.
- **New Year's Eve**
ma 31 décembre 2013, 22 h.
- **Stephen Malkmus and The Jicks**
sa 25 janvier 2014, 20 h.

NOUVEAU-MONDE

Ancienne Gare

- **La fête du slip**
DJ Tanga et DJ Kalbutt; ma 31 décembre 2013, 22 h.
- **Gipsy Sounds presents: Les Désaccordés**
swing; ve 10 janvier 2014, 22 h.
- **Chocolat show – Cirque musical: «L'atelier des petits machins trucs»**
brunch et concert familial, di 19 janvier 2014, 10 h.
- **Denis Beuret et l'Ensemble contemporain de l'Hemu**
création; ma 21 janvier 2014, 20 h.

CAFÉ DE L'ANCIENNE GARE

Esplanade de l'Ancienne-Gare 3

- **Marché de Noël**
du ve 20 au di 22 décembre 2013.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Petit Nouvel-An**
sa 4 janvier 2014, 21 h.
- **Jam Session avec Fred Bintner**
funk soul; ve 24 janvier 2014, 21 h.
- **Kafébleu**
jazz et chanson française; sa 25 janvier 2014, 21 h.
- **Radio Fribourg Sunday Night Jam**
l'émission de Radio Fribourg en direct et en public; di 26 janvier 2014, 19 h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

- **Carmen**
ballet inspiré du livret de Prosper Mérimée; je 16 et ve 17 janvier 2014, 20 h.
- **Boxe Boxe**
à la découverte des affinités entre danse et boxe; dès 9 ans, di 26 janvier 2014, 17 h.
- **Le voyage dans la lune**
Opéra-féerie de Jacques Offenbach, par l'Orchestre de chambre fribourgeois avec les Chœurs de l'Opéra de Fribourg; lu 30 et ma 31 décembre 2013 à 19 h, ve 3 janvier 2014 à 19 h 30, di 5 janvier 2014 à 17 h, ve 10 janvier 2014 à 19 h 30, di 12 janvier 2014 à 17 h.
- **Frau Holle**
eine Mutter hatte zwei Töchter. Sie bevorzugte die eine, obwohl sie frech und faul war...; Do., 23. Januar 2014, 14 Uhr.
- **Licht im Dunkel**
von William Gibson; Fr., 24. Januar 2014, 19.30 Uhr.
- **Le fils du comique**
pièce de théâtre de et avec Pierre Palmade; me 29 janvier 2014, 20 h.

NUITHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Homère, Iliade**
par la C^{ie} Le Magnifique Théâtre; me 11 décembre 2013, 19 h; de je 12 à sa 14 décembre 2013, 20 h; di 15 décembre 2013, 17 h; de je 19 à sa 21 décembre 2013, 20 h.
- **L'Arche part à huit heures**
théâtre tout public dès 7 ans; sa 11 janvier 2014, 11 h et 17 h, di 12 janvier 2014, 11 h et 15 h.
- **Contes abracadabrants**
par la C^{ie} de l'Efrangeté, tout public dès 7 ans; me 29 janvier 2014, 18 h, ve 31 janvier 2014, 20 h, sa 1^{er} février 2014, 11 h et 17 h, di 2 février 2014, 11 h et 15 h, ve 7 février 2014, 20 h, sa 8 février 2014, 11 h et 17 h, di 9 février 2014, 11 h et 15 h.
- **Nature humaine**
exposition Visarte; du 5 décembre 2013 au 19 janvier 2014.
- **La scaphandrière**
Midi, théâtre! Avec Le Magnifique Théâtre, ma 14, me 15 et je 16 janvier 2014, 12 h 15.

THÉÂTRE DES MARIONNETTES

Derrière-les-Jardins 2

- **Tronche de vie**
des marionnettes à fil, une marionnettiste et un clown; sa 11 janvier 2014 à 17 h et di 12 janvier 2014 à 15 h.

THÉÂTRE

- **Théâtre Crapouille: Tombé... Pater**

par la C^{ie} Bidul Théâtre, pour les enfants dès 3 ans; di 19 janvier 2014, 17 h, Centre de loisirs du Schoenberg (rte de Montrepos 9).

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- **Qui êtes-vous, Geneviève et Nicolas?**
Gisele et Véronique accueillent Geneviève Pasquier et Nicolas Rossier, les futurs directeurs du Théâtre des Osse; me 22 et je 23 janvier 2014, 19 h 15.
- **Chantons quand même!**
spectacle chantant; du 13 au 31 décembre 2013, ve et sa à 20 h, di à 17 h, repas et spectacle dès 18 h 30 le 31 décembre.

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Karim Slama: A part ça, globalement, tout va bien**
humour; je 19, ve 20 et sa 21 décembre 2013, 20 h 30.
- **Voxset: le nouveau son a capella**
sept voix d'horizons musicaux différents; ve 24 et sa 25 janvier 2014, 20 h 30.

LE TUNNEL

Grand-Rue 68

- **Baroquinerie de Noël**
Duo et clavecin; ve 20 décembre 2013; 21 h.
- **Romy**
pop rock; sa 21 décembre 2013, 21 h.
- **VCU3E**
clubby pop; ve 27 décembre 2013, 21 h.
- **Feijoada, Bossa et Samaritana**
soirée brésilienne; sa 28 décembre 2013, 19 h.
- **Nouvel-An: Disco Fever Night**
ma 31 décembre 2013, 19 h.

CINÉMA

- **CinéPlus**
Cinéma Rex, Pérolles 5
– *Wuthering Heights*; di 19 janvier 2014, 18 h.
- **Ciné Brunch**
Cinéma Rex, Pérolles 5
– *Le cochon de Gaza*
fiction de Sylvain Estibal (France 2012); di 12 janvier 2014, 11 h.
- **La Lanterne magique**
Cinéma Rex, Pérolles 5
– me 8 et 29 janvier 2014, 14 h et 16 h.

M É M E N T O

• Ciné Opéra

- Cap Ciné, av. de la Gare 22
 – *Les Noces de Figaro* de W. A. Mozart; di 15 décembre 2013, 17 h.
 – *Giulio Cesare*, de Georg Friedrich Haendel; di 19 janvier 2014, 17 h.

• Connaissance du monde

- Cap Ciné, av. de la Gare 22
 – *L'Irlande*; sa 11 janvier 2014, 17 h.

EXPOSITIONS**• «Dons 2013»**

présentation des nouvelles pièces de la collection; ouvert les dimanches du 4 décembre 2013 au 2 mars 2014 de 10 h à 17 h, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Le jardin magique et le chemin enchanté vers l'Épiphanie

pour enfants et adultes; 21, 22, 24, 25, 28 et 29 décembre 2013, 4, 5, 6 janvier 2014, 17 h à 19 h 30, chapelle Saint-Beat (vallée du Gottéron).

• 380 ans au service de la population fribourgeoise

les sœurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine chaque dernier samedi du mois, 14 h – 17 h, Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92).

• Exposition interculturelle avec des artistes roumains et suisses

peinture, sculpture et sérigraphie; par A.C.RO-Suisse, Association culturelle roumaine – suisse, 12 décembre 2013 au 11 janvier 2014, Espace 25 (Pérolles 25), www.acrosuisse.ch.

• Blasted Glory, Gilles Rotzetter, peinture

jusqu'au 12 janvier 2014, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint-Phalle (rue de Morat 2).

• Michel Gremaud (dessin) – Daniel Galley (sculpture)

jusqu'au 24 décembre 2013, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

• Doris Fankhauser (peinture) et Mathilda Raboud (sculpture)

du 24 novembre au 22 décembre, galerie Cathédrale (2, Pont-Suspendu).

• Pesche Mauron (peinture acrylique)

du me 4 décembre 2013 au di 2 février 2014; Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• Nature humaine

Avec des artistes de Fribourg et d'ailleurs; du 5 décembre 2013 au 19 janvier 2014, Nuithonie (Villars-sur-Glâne).

• «Mises en bière», photographies de la brasserie Cardinal

du 16 novembre 2013 au 28 février 2014, visite guidée le me 4 décembre 2013 à 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

• «Hopfen und Malz verloren»

Fotografien der Brauerei Cardinal; Ausstellungsführung mit Christophe Maradan und Silvia Zehnder-Jörg; Do., 23. Januar 2014, 18.30 Uhr, Kantons- und Universitätsbibliothek Freiburg (Joseph-Piller 2).

• Dress Code – Le vêtement dans les collections fribourgeoises

une exposition conjointe du MAHF et du Musée gruérien de Bulle; du 8 novembre 2013 au 2 mars 2014, Musée d'art et d'histoire de Fribourg (rue de Morat 12).

• Vipères

espèces vivantes, biologie et mœurs; jusqu'au 5 janvier 2014 (finissage à 16 h); Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Flora aquatica

plantes des marécages et monde aquatique; jusqu'au 26 janvier 2014 (finissage à 16 h), Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• TalkWalk Posts tagged – Ferdinand Kriwet et Hannah Weinbe

jusqu'au di 9 février 2014, Fri-Art (Petites-Rames 22).

DIVERS

• Nourrissage public d'un serpent
me 18 décembre 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Festival de soupes

du ve 13 au me 25 décembre 2013, dès 16 h, pl. Georges-Python.

• Noël à Pérolles

Des peintres, photographes, artisans, sculpteurs et créateurs à la Galerie 83; jusqu'au ma 24 décembre 2013, Galerie 83 (bd de Pérolles 83).

• James Brown and Ray Charles Tribute

Nouvel-An funky au Blues Club; ma 31 décembre 2013, 21 h (route St-Nicolas-de-Flue 18a).

• Happy New Year in red

Ronfa, Oliver D, Stroy, M-CY; ma 31 décembre 2013, Mythic Club (Route de la Fonderie 7).

• Café-contact deuil

avec Agnès Telley et Rose Steinmann; lu 13 janvier, 19 h, Centre spirituel Sainte-Ursule (rue des Alpes 2).

• Fenêtres de l'Avent en Basse-Ville

chaque soir une fenêtre s'illumine; du 1^{er} au 24 décembre 2013.

• Ces médicaments qui tuent

café scientifique de la Faculté des sciences de l'Université de Fribourg; je 23 janvier 2014, 18 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).

SPORTS**• Camp ski et snowboard au Lac Noir**

ski pour les enfants de 7 à 16 ans et snowboard pour les enfants dès 10 ans; du 27 au 31 décembre 2013, informations: benoit.gisler@essfribourg.ch

• «Snow for free»

au départ de la Ville de Fribourg, les enfants entre 9 et 13 ans sont emmenés à Moléson pour une après-midi de ski gratuite; les 8, 15, 22 et 29 janvier 2014, inscriptions: www.snowforfree.ch

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – EHC Bienne sa 4 janvier, 19 h 45.
 Fribourg-Gottéron – Genève-Servette, ma 7 janvier, 19 h 45.
 – Fribourg-Gottéron – ZSC-Lions sa 18 janvier, 19 h 45.
 – Fribourg-Gottéron – HC Ambri-Piotta sa 25 janvier, 19 h 45.
 – Fribourg-Gottéron – HC Davos ma 28 janvier, 19 h 45.
 Patinoire de Saint-Léonard – BCF Arena.

• Basket féminin

– Elfic Fribourg – Hope-Genève sa 21 décembre 2013, 17 h 30.
 Patinoire de Saint-Léonard – BCF Arena.

Les gagnants du concours N° 297 1/10

En séance du Conseil communal du mardi 26 novembre 2013, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 298. La réponse à donner était: «**Basket-Club Beaura-gard**».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Cécile Blanc

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix: M^{me} Blanche Macheret

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Yann Ducrest

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix: M^{me} Margret Baumgartner

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. David Clément

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

